Porównanie tłumaczeń II Kronik 23:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spojrzała, a oto król stał przy swojej kolumnie,\* w wejściu, dowódcy\*\* i trębacze\*\*\* przy królu, a cały lud ziemi radował się i dął w trąby, śpiewacy zaś na instrumentach muzycznych dawali znać, jak wielbić. Wtedy Atalia rozdarła swoje szaty i zawołała: Spisek! Spisek!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spojrzała i zobaczyła króla przy jego kolumnie, u wejścia. Dowódcy i trębacze stali obok niego, cały lud ziemi cieszył się i dął w trąby, a śpiewacy przy wtórze instrumentów kierowali uwielbieniem. Na ten widok Atalia rozdarła swoje szaty i zawołała: Zdrada! Zdrada! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy spojrzała, oto król stał przy kolumnie u wejścia, a wokół króla książęta i trąby. Cały lud tej ziemi radował się i dął w trąby, także śpiewacy z instrumentami muzycznymi oraz ci, którzy kierowali śpiewem. Wtedy Atalia rozdarła swoje szaty, mówiąc: Zdrada! Zdrada! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy ujrzała, że król stał na majestacie swoich w wejściu, i książęta i trąby około króla, i wszystek lud onej ziemi weselący się, i trąbiący w trąby, i śpiewaki z instrumentami muzycznemi, i tych, którzy zaczynali śpiewanie, tedy rozdarła Atalij a szaty swoje, mówiąc: Sprzysiężenie! sprzysiężenie! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy ujźrzała króla stojącego na stopniu w weszciu, a książęta i hufy około niego, i wszytek lud ziemie weselący się i trąbiący w trąby, i grający na rozmaitych instrumentach muzyckich, i głos chwalących, rozdarła szaty swe i rzekła: Zdrada, zdrada! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spojrzała, a oto król stoi przy kolumnie u wejścia, a dowódcy i trąby naokoło króla; cała ludność kraju raduje się i dmie w trąby, śpiewacy z instrumentami muzycznymi prowadzą śpiewy pochwalne. Atalia więc rozdarła szaty i zawołała: Spisek, spisek! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A zobaczywszy, że oto król stoi na swoim miejscu u wejścia, przy królu zaś są dowódcy i trębacze, a cały lud prosty weseli się i dmie w trąby, a śpiewacy z instrumentami muzycznymi dają znaki do wznoszenia okrzyków, Atalia rozdarła swoje szaty i zawołała: Zdrada, zdrada! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spojrzała, a oto król stoi przy swoim filarze obok wejścia, a przy królu dowódcy i trębacze. Cały lud kraju jest radosny i dmie w trąby, a śpiewacy z instrumentami muzycznymi rozgłaszają chwałę. Wtedy Atalia rozdarła szaty i zawołała: Spisek! Spisek! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zobaczyła króla stojącego przy kolumnie u wejścia, otoczonego przez dowódców i trębaczy oraz cały lud kraju, rozradowany i dmący w trąby, a także śpiewaków z instrumentami, którzy intonowali śpiewy pochwalne. Atalia rozdarła swoje szaty i zawołała: „Zdrada! Zdrada!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spojrzała, a oto król stał na podwyższeniu przy wejściu, a książęta i trębacze wokół króla, cały zaś lud kraju radował się i grał na trąbach, a śpiewacy z instrumentami muzycznymi kierowali pochwalnymi okrzykami. Atalia rozdarła swoje szaty wołając: ”Zdrada, zdrada!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачила, і ось цар на свому місці, і при вході володарі і труби довкола царя, і ввесь нарід радів і затрубив в труби і співаки з піснями на орґанах і ті, що співають хвалу. І Ґотолія роздерла свою одіж і закричала і сказала: Змовляючись, ви змовилися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy zobaczyła, że król stoi na terenie kolumn przy wejściu, a wokół króla władcy oraz trąbienie cały lud owej ziemi weselący się oraz dmiący w trąby, śpiewaków z instrumentami muzycznymi oraz tych, co zaczynali śpiewanie wtedy Atalia rozdarła swoje szaty, krzycząc: Sprzysiężenie! sprzysiężenie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas ujrzała, a oto przy swej kolumnie u wejścia stał król, przy królu zaś – książąt i trąby, a cały lud ziemi radował się i dął w trąby, byli też śpiewacy z instrumentami do akompaniowania przy pieśni, jak również ci, którzy dawali sygnał do wysławiania. Atalia natychmiast rozdarła swe szaty i powiedziała: ”Spisek! Spisek!” |

1. 1) <x>110 7:2-3</x>; <x>110 7:15-22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dowódcy, הַּׂשָרִים ; wg G: śpiewacy, οἱ ὠδοι, ׁשָרִים . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G L : wodzowie, οἱ στρατηγοι. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Spisek! Spisek!, קֶׁשֶר קָׁשֶר , lub: Zdrada! Zdrada! [↑](#footnote-ref-5)